

SANTA ODILIA

2º

Personajes:

Rey **Aldarico**

Reina **Beresbinda**

Odilia, "Luz de Dios"

Hugo, hermano de Odilia

Berta, damisela de Odilia

Abadesa del convento

Madre portera del convento

Obispo de Regensburg

Acompañantes del obispo

Ulrico, caballero del rey

Algunas **monjas**

Coro

Acto I

(En el Castillo de Hohenburg)

(Todo el coro de la clase cantando la canción de Santa Odilia)

Todos

(Cantado *versión sencilla*)

Ya vean el teatrillo de Odilia:
de rica familia,
niña y ciega fue a la vez,
mas un milagro la hizo ver.

Vicente García S.

1. Ya vean el tea - tri - llo de O - di - lia: de ri - ca fa - mi - lia,
ni - ña y cie - ga fue a la vez, mas un mi -
la - gro la hi - zo ver. Ya ver.

(O cantado *versión compleja*)

Un rey pretendía con ganas
hijo de estirpe germana.
Hijo varón quiso tener,
mas eso así no pudo ser.

Vicente García S.

Un rey pre - ten - día con ga - nas hi - jo de es - tir - pe ger - ma - na. Hi - jo
va - rón qui - so te - ner, mas e - so a -
sí no pu - do ser. Un ser.

- Coro** Érase un rey, violento, malo
Que **Aldarico** era llamado.
Se desposó con **Beresbinda**
en **Hohenburg**, fortaleza rica.
- Después de un tiempo de casados,
estaban muy ilusionados...
... de ser padres, dar venida
a un hijo que llenara sus vidas.
- (El duque Ulrico y otros caballeros vuelven de caza. La damisela Berta está también presente. A ella se dirige el rey Aldarico)*
- Aldarico** Aquí, doncella, quiero ver
al crío que acaba de nacer.
- Berta**
(Asustada) ¡Oh, mi señor, yo se lo entrego,
mas no es un niño! Y ... ¡es ciego!
- Aldarico** ¿Cómo? ¿Una hija, y no un hijo?
¡Que se la lleven! ¡Yo la maldigo!
¡Y si además nació ella ciega!,
¡Prefiero que se muera! ¡Fuera!
(Llama a Ulrico y le ordena)
¡No quiero que esta niña exista!
¡Sácala ahora mismo de mi vista!
- Ulrico** En un instante se habrá ido ...
... ¡como si no hubiera nacido!
(Aldarico y su séquito salen del escenario)
- Beresbinda** *(La reina toma en secreto a niña y llama a la damisela)*
¡Rápido, toma a la niña, con mi ayuda,
y procura que esté segura!
- Berta** Sí señora, conozco la casa adecuada,
la niña estará del rey, bien alejada.
- Coro** Al convento de **Balma** la niña fue llevada,
con las hermanas monjas sería educada
aprendiendo, ¡pues era muy lista! ...
... a cantar, a leer, pero... sin vista.
- Un día llegaron al convento
tres caminantes muy flamencos.

Acto II
(En el convento)

Todos *(Cantado versión sencilla)*

Vicente García S.

1. Ya vean el tea - tri - llo de O - di - lia: de ri - ca fa - mi - lia,
ni - ña y cie - ga fue a la vez, _____ mas un mi -
la - gro la hi - zo ver. _____ Ya ver. _____

The musical score is written in 3/4 time. It consists of three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. It contains a repeat sign followed by a series of notes. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody. The third staff includes first and second endings, indicated by '1.' and '2.' above the notes.

(O cantado versión compleja)

*La niña creció con Cristo
y bautizada por obispo.
Doce cumplió y se curó,
recuperando la visión.*

Vicente García S.

La ni - ña cre - ció en Cris - to y bau - ti - za - da por o - bis - po. Do - ce
cum - plió y se cu - ró, _____ re - cu - pe -
ran - do la vi - sión. _____ La sión.

The musical score is written in 3/4 time. It consists of three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. It contains a repeat sign followed by a series of notes. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody. The third staff includes first and second endings, indicated by '1.' and '2.' above the notes.

**Madre
portera**

Señora abadesa, hombres llaman, y son tres,
uno de ellos el obispo es.

**Madre
abadesa**

Es por la invidente niña.
¡Traed, por favor, a la chiquilla!

- Obispo** ¡Hermanas, os quiero bendecir!
¡Un raro sueño me trae hoy aquí,
de Ratisbona a Baviera
donde vive un alma ciega!
Se me pide que el santo bautismo
le administre aquí ahora mismo.
- Abadesa** ¡Dios os bendiga, Monseñor!
Con gusto se os concederá la petición.
(A una monja)
¡Trae a la niña ciega
para que sea bautizada, sin espera!
(A otra)
¡Busca una jarrita
y trae rápido el agua bendita!
- Obispo** ¡En nombre de la Trinidad que auxilia
te pongo por nombre... **Odilia**:
"Luz de Dios"
¡Oh, todo poderoso Señor,
concédele la visión!
- Coro** *¡Oh, todo poderoso Señor
concédele la visión!*
- Odilia** ¡Mirad este milagro suceder!
¡Es increíble! ¡Puedo ...ver!
- Coro** La noticia voló dondequiera, veloz
y en Hohenburg la reina la oyó.
- Beresbinda** ¿Será esa niña la hija mía?
¡Si es así, por fin yo la tendría!
- Coro** *Un año después de lo ocurrido
los reyes tuvieron otro hijo.
Hidalgo **Hugo** se llamaba
y pronto oyó hablar de su hermana.*
- Hugo** *(A su madre Beresbinda)*
¡Madre, por piedad, dejadme ir ...
... al convento de Balma e inquirir ...
... si esa niña es mi hermana
para traerla de vuelta a casa!
- Coro** *Tres jornadas, noche y día,
tardó hasta encontrar la abadía.
Presentándose por sorpresa,
le recibió la abadesa.*

- Abadesa** ¿Qué se os ofrece, caballero?
- Hugo** ¡Oídme, señora, os lo ruego!
Dícese que una niña, ciega nacida,
aquí en este albergue fue acogida.
Y que agraciada fue por un prodigio:
le devolvió la vista el obispo.
Es mi hermana, la quiero llevar ...
... de vuelta a Hohenburg a mi madre,
y pedir para ella el perdón de mi padre.
- Abadesa** *(A una monja)* ¡Ve, te ruego, hermana
y saca a Odilia de la cama!
(Se trae a Odilia)
Ella es la niña que ciega fue;
ahora una luz pura le hace ver.
- Hugo** ¡Odilia! ¡Qué mocita,
¡Tú debes ser mi hermanita! *(Se abrazan)*
- Odilia** Otro gran milagro llega a mis manos:
¡Me regalan un hermano!
- Hugo** ¡Monseñora, usted comprenda ...
... que tengo que llevar a mi hacienda ...
... a Odilia para que mi madre la reciba
y para que mi padre la bendiga.
- Abadesa** ¡Así sea, buen caballero!
¡Y que todo se cumpla certero!

Acto III

(De nuevo en el castillo de Hohenburg)

Todos *(Cantado versión sencilla)*

Vicente García S.

1. Ya vean el tea - tri - llo de O - di - lia: de ri - ca fa - mi - lia,
ni - ña y cie - ga fue a la vez, mas un mi -
la - gro la hi - zo ver. Ya ver.

(O cantado *versión compleja*)

Vicente García S.

O - di - lia volvió al cas - ti - llo a a - bra - zar con ca - ri - ño a su
ma - má, mas fue fa - tal: _____ el pa - dre a
Hu - go fue a ma - tar. O - tar.

- Hugo** ¡De vuelta estoy, madre, adivina ...
... a quién de lejos traigo a esta colina!
- Beresbinda** ¡No puede ser, hija perdida;
¡Te doy de corazón la bienvenida! (*Se abrazan*)
(*Aparece el rey Aldarico*)
- Aldarico** ¿Qué estoy oyendo? (*A Hugo*) ¿De dónde vienes?
¿Tú, que a tu padre no obedeces?
- Hugo** Ruego el perdón, oh, padre, ¡calma!
¡Te traigo a tu hija sana y salva!
¡El todo poderoso y gran Señor
le devolvió la visión!
- Aldarico** ¡No creo en cuentos ni mentiras! (*Mira a Odilia*)
De ésta que hablas ... ¡no es mi hija!
¡Ella era ciega, no podía ver,
así que calla de una vez!
- Hugo** ¡Oh, domina tu ira, padre,
ella es de tu misma sangre!
- Aldarico** ¡Nadie miente en mi reino!
¡Aquí tienes tu merecido premio!
(*Le golpea fuertemente y Hugo cae al suelo*)
- Beresbinda** ¿Ahora a nuestro propio hijo matas?
¿Tu ira contra él desatas?
- Aldarico** (*Aturdido*) ¡Oh! ¡Ya me he lanzado hacia el abismo,
pues me he olvidado de mí mismo!
¿Con quién mi plática yo entablo
si no es con el mismo diablo?

Odilia ¡Tranquilo padre, solo Dios
es quien puede ser **su** Salvador!
(Rogando al cielo)
¡Tú a mí la vista me diste!
¡A mi hermano, su vida asiste!
¡Ayúdanos en la herida mortal
en esta hora para todos fatal!
(Odilia levanta sus manos en oración y luego acaricia la cara de su hermano)

Hugo
(Despierta) ¡Oh, madre, ¿Qué pasa? ¡Nunca suelo ...
... andar tirado por el suelo!

Beresbinda ¡Levanta y retoma el valor,
pues ya ha pasado lo peor!

Aldarico
(Exhausto) ¿Acaso Dios va a perdonar ...
... a quién se atreve a tal maldad?

Odilia ¡Sí, si lo lamentas, eres capaz ...
... de transformarte y mejorar!

Aldarico
(A Odilia) A ti te entrego mi castillo
para a dolientes dar cobijo
y en sanatorio convertirlo.

Odilia
(Se abrazan) ¡Que Dios te oiga y dé su aliento!
¡Quiero fundar un gran convento!

Todos *Pasando algunos años, luego,
de aquel castillo se hizo un nuevo
templo-hospital sobre colina
llamado "Monte Santa Odilia"
Quien no lo crea, allí puede ir,
verlo con ojos, junto al Rin.*

Coro *Odilia grandes obras hizo
para los pobres y enfermizos.*

Todos *(Cantado versión sencilla)*

Vicente García S.

1. Ya vean el tea - tri - llo de O - di - lia: de ri - ca fa - mi - lia,
ni - ña y cie - ga fue a la vez, mas un mi -
la - gro la hi - zo ver. Ya ver.

(O cantado *versión compleja*)

Vicente García S.

En e - sa mon - ta - ña vi - mos re - sur - gir el Cris - tia - nis - mo con O -
di - lia, "Luz del Se - ñor", la que no
pu - do ver y vio. En vio.

Ya vean el teatrillo de Odilia:
de rica familia,
niña y ciega fue a la vez,
mas un milagro la hizo ver.

1. Un rey pretendía con ganas
hijo de estirpe germana.
Hijo varón quiso tener,
mas eso así no pudo ser.

3. Odilia volvió al castillo
para abrazar con cariño
a su mamá, mas fue fatal:
el padre a Hugo fue a matar.

2. La niña creció con Cristo
y bautizada por obispo.
Doce cumplió y se curó,
recupenrando la visión.

4. En esa montaña vimos
resurgir el Cristianismo ...
con **Odilia, "Luz del Señor":**
la que no pudo ver y vio.

Vicente García S.

1. Un rey pre - ten - día con ga - nas hi - jo de es - tir - pe ger - ma - na.
ni - ña cre - ció en Cris - to y bau - ti - za - da por o - bis - po.
di - lia volió al cas - ti - llo a a - bra - zar con ca - ri - ño
e - sa mon - ta - ña vi - mos re - sur - gir el cris - tia - nis - mo
Hi - jo va - rón qui - so te - ner, mas e - so a -
Do - ce cum plió y se cu - ró re - cu - pe -
a su ma - má, mas fue fa - tal: el pa - dre a
con O - di - lia, "Luz del Se - ñor", la que no
sí no pu - do ser. 2. La
ran - do la vi - sión. 3. O -
Hu - go fue a ma - tar. 4. En
pu - do ver y vio.

Traducción libre en verso:
Vicente García S.
2023